79

Musa, the Girl Taken to Paradise

R 1 *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia*
2 *quit' é de folia | e sempre faz ben*.

1 1 Por end' un miragre | vos direi fremoso
2 que fezo a madre | do Rei grorioso
3 e de o oir ser-vos-á saboroso,
4 e prazer-mi-á en.
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

2 1 Aquesto foi feito | por ũa minĩa
2 que chamavan Musa, | que mui fremosĩa
3 era e aposta, | mas garridelĩa
4 e de pouco sen.
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

3 1 E esto fazendo, | a mui Groriosa
2 pareceu ll' en sonnos, | sobejo fremosa
3 con muitas minĩas | de maravillosa
4 beldad'; e por en
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

4 1 quisera se Musa | ir con elas logo
2 mas Santa Maria | lle diss': "Eu te rogo
3 que se mig' ir queres | leixes ris' e jogo
4 orgull' e desden.
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

5 1 E se esto fazes, | d' oj' a trinta dias
2 seerás comig' entr' | estas conpannias
3 de moças que vees, | que non son sandias,
4 ca lles non conven."
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

6 1 Atant' ouve Musa | sabor das compannas
2 que en vison vira, | que leixou sas mannas
3 e fillou log' outras, | daquelas estrannas,
4 e non quis al ren.
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

7 1 O padr' e a madre, | quand' aquesto viron,
2 preguntaron Musa, | e pois que ll' oiron
3 contar o que vira, | mercee pediron
4 aa que nos manten.
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

8 1 Aos quinze dias | tal fever aguda
2 fillou log' a Musa, | que jouve tenduda
3 e Santa Maria | ll' ouv' apareçuda,
4 que lle disse: "Ven,
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

DRAFT

9 1 ven pora mi toste." | Respos lle: "De grado."
2 E quando o prazo | dos dias chegado
3 foi, seu espirito | ouve Deus levado
4 u dos outros ten
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

10 1 santos. E por en seja de nos rogado
2 que eno joizo, | u verrá irado,
3 que nos ache quitos | d' err' e de pecado,
4 e dized': "Amen."
R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

To 42, **T** 79, **E** 79

Manuscript variants
R.1] **E** quem R.2] **E** fola (6R); be (7R) 1.3] **To**, **T**, **E** seer 1.4] **T** prazer ma 2.1] **T** meninna **E** menỹna 2.2] **T** fremosiinna 2.3] **T** garridelinna **E** garridelina 2.R] **E** Maria ~~lei~~ 3.1] **T** fazeno 3.2] **T** pareceo 3.3] **To** minỹas **T** menỹas **E** meninas 4.2] **E** dis 5.2] **E** seras **T** companias 6.2] **E** vision 6.3] **E** estranas 7.1] **E** padre e 7.4] **To**, **T**, **E** a que 8.1] **E** A vinte seis dias 9.1] **T** pera 9.3] **E** se*n* 9.4] **T** deus 10.1] **To** denos *marked for replacement by* nos (n^9) **To**, **E** juizo 10.3] **T**, **E** ache sen erro e sen pecado

Layout, underlay, refrains
To R, S1 underlaid on 8 staves. Full refrains; R7 & R10 missing. Running text laid out in short lines.
T R, S+R1-3 underlaid, 29 staves. 1R & 3R full; 2R truncated to R.1 + 'quit e'; 4-10R truncated to hemistich of R.1. Running text laid out in short lines.
E R, S1 underlaid, 6 staves. Full refrains. Running text laid out in long lines.

Editorial variants
R.1] **M1**, **V** quem 1.3] **V** seer-uos á 1.4] **A** prazer m' á en 2.1] **M** mennynna 2.2] **M** fremosinna 2.3] **M** garridelinna 3.3] **M** meninnas 4.2] **M1** dis[s]' **V** dis' 5.1] **V** d' oi 5.2] **M1**, **V** serás comigo 6.2] **M** vision 7.1] **M1**, **V** padre e 7.4] **M** à que 10.2] **V** que en o 10.3] **M1**, **V** ache sen erro e sen pecado

Metrics
11' [5' 5'] 11 [5' 5] | 11' [5' 5'] 11' [5' 5'] 11' [5'(6) 5'] 5
A B | c c c b

The long lines of the strophe frequently divide 5'+5', with a smaller number (1.3, 5.2, 10.1) divided 5+6'. The false correction in 10.1 in **To** reflects an attempt to impose a 5'+5' division on such lines, as part of short-line layout.

R.2] =quito‿e
1.1] =ende‿un 1.3] o·ir ser=seer: *musical copy in all manuscripts subdivides a long note into two breves with a melodic dip to accommodate an extra syllable*
1.4] =prazer-mi‿-á
3.2] =lle‿en 3.4] =beldade‿e
4.2] =disse‿Eu 4.3] =migo‿ir; riso‿e 4.4] =orgullo‿e

DRAFT

5.1] =de‿oje‿a 5.2] =se·e·rás comigo‿entre‿estas 5.3] ve·es
6.1] =Atanto‿ouve 6.3] =logo‿outras
7.1] =padre‿e; quando‿esto 7.2] =lle‿o·i·ron 7.3] mer·ce·e 7.4] aa (*single syllable*)
8.1] =vinte‿e; A·os 8.2] =logo‿a 8.3] =lle‿ouve‿apareçuda
10.2] jo·i·zo 10.3] =de‿erro‿e 10.4] =dizede‿Amen

Rubric
Como Santa Maria tornou a minĩa que era garrida corda e levó a sigo a paraiso.

T menỹa; levou **T Ind** *missing* **E** menĩa; garida **E Ind** menina; garida; sig a

Captions (**T**)
1. Como a menĩa musa estava fazendo garridenças con pouco siso.
2. Como Santa Maria pareceu con gran companna de menĩas a Musa u jazia dormindo.
3. Como Musa mudou seus costumes e o padr' e a madre se maravillavan.
4. Como a menĩa Musa contou a seu padr' e a sa madre o que ll' avẽera con Santa Maria.
5. Como a menĩa adoeceu e Santa Maria ll' apareceu e disse lli que se fosse con ela.
6. Como a menĩa Musa morreu e Santa Maria con sas virgẽes lli levaron a alma.

2] pareceu gran 4] quel

DRAFT